

Texto original

1. Náimaté nacàlidáida nulíi béeyéimica. 2. Nése àniwéi áibanáisa àniwéi yàasawéi. 3. Abéeri tábasa cuslisa áiba yàasawa chènunibàa. 4. Táiyápinamasa yàacawa. 5. Abéemaalé Urinúucuté yàatésawa néré ibalùawa Cáalíawiri. 6. Cáalíawirité mànuíri yéetanáca. 7. Yá yàacawéi cuslìca. 8. Yá iyáaquéi ìyacanáca. 9. Nése tába yàa yámibabàa. 10. Tábéi yàawa yámibabàa. 11. Nése úumaca úái tábaca irí. 12. Picaláwa. 13. Picaláwa màwiru. 14. Picaláwa ícha. 15. Iyá. 16. Iima màwiru. 17. Icaláwa. 18. Tìi icaláwa. 19. Nése yá cuslìca íima. 20. Cánásica. 21. Cánásí itúawa. 22. Cáná itúawa cáli ínatalé yái màwiruca nuícha. 23. Cuwáináitatáwa. 24. Yá íimaquéi béerica yái cuslìca. 25. Yeedá àniwéi cuslìca àniwa. 26. Yeedá palátuna àniwa. 27. Yeedá palátuna. 28. Idacá àniwa. 29. Nése tába íimaca. 30. Picalá. 31. Picalá. 32. Iyá. 33. Iima. 34. Cuwáináitátáwa. 35. Tìi icaláwa yái palátunaca. 36. Nése yá tába iyáacani. 37. Ináté úái tábacatéi camíchúataté wenàiwica-caalíté nía. 38. Quéwéi wenàiwicataté nía. 39. Quéwa cuwèesi iyútaté nèepùniwa. 40. Náimaté nacàlidáida níái béeyéica bàaluité. 41. Néséi yá tábaquéi yá yàanàaca jaléi imanùbaca néréwa. 42. Yá íimaca. 43. Yái cuslìca iyáaca wáichéi cayábéeri yàacasiquéi. 44. Iyáa. 45. Iyáa wáicha palátuna. 46. Iyáa wáicha màwiru. 47. Iyáa wáicha emàli. 48. Iyáa wáicha pipìri. 49. Iyáa wáicha úluí. 50. Macáita bànacalé iyáaca néré. 51. Yàcuì, calìri, cáini iyéeri. 52. Imaté needácani. 53. Imaté yá néseca idé

icàlida nalí nía imanùbacadá imanùbacacawá canánama. 54. Uwéi. 55. Wàawa wàanáwa wàucanáni. 56. Náima. 57. Yáté natàaní níái dulèwaca. 58. Natàanité. 59. Dulèwa itàaní. 60. Natàaní atàlu. 61. Natàaní puwài. 62. Natàanité níaté atàlunáica nàucacaténáténi. 63. Imaté namusúadaquéi yàacasica bàaluité yéewanápinaté cáuca nía. 64. Bàaluité èericáinátésa canátésa yái yàacasica. 65. Iná yá néseca yáté nàacawa nàucacani. 66. Nàucani pucháiba catátésa. 67. Nàucacani pucháiba catá. 68. Nàucaquéi yái Cáalfawirica ípidená idàbéerité yái yàacasica ibalùacatáicawa. 69. Yá néseca yàawéi cuwéeca. 70. Cuwée yàawa àniwéi. 71. Yá yáawáidaca náichani idéeri cawàaca namànica yéetanáca mànuíri àicuca manuíri chéeri. 72. Nése catáca náicha ìwali. 73. Yá naimá íicha. 74. Nése cuwée àniwa. 75. Yá nése yáawacawéi àicuca. 76. Bachíi, canáca icháuná. 77. Néséi nachùulla cuwée àniwa. 78. Iyáaca íiricu táiyápinamatéi. 79. Mapisáináami nàuca àniwa. 80. Yáté imalàacawa bàaluité. 81. Nése nachùulla matèri íiríacawa jaléi èeri iwérété ichanàacaalítésawéi cúnaca. 82. Cúna ípidená. 83. Yátésa matèri idalúacani. 84. Tàu idalúatésa, yái yéetanaté yái Cáalfawirica yéewanápinaté yúuwaacawa jaléi úniáculé. 85. Náimaté natàaníca. 86. Yá néseca yáté nadé needá nalíwa quñicàica yúuwaacaalítéwa cáli iwéré. 87. Yáté nabànacani.

## Traducción literal

1. Ellos-dijeron ellos-cuentan a-mí los-viejos-fallecidos.
2. Después otra-vez otros-se-dice otra-vez se-dice-que-él-se-va.
3. Cierta lapa-se-dice marteja-se-dice otro él-se-va-se-dice arriba-sitio.
4. Toda-la-noche-se-dice él-se-va.
5. Hasta- otro-lado Orinoco-pasado se-dice-que-él-se-fue allá él-se-para Cáalfawiri.
6. Cáalfawiri-pasado grande árbol.
7. Entonces él-se-va marteja.
8. Entonces él-come su-fruta.
9. Después lapa él-se-va abajo-sitio.
10. Lapa él-va abajo-sitio.
11. Después ella-dice aquella lapa a-él.
12. ¡Cáete!
13. ¡Cáete! piña.
14. ¡Cáete! de-él.
15. Bueno.
16. El-dice piña.
17. El-se-cae.
18. (sonido de caer) él-se-cae.
19. Después entonces marteja él-dice.
20. ¿Por-qué?-quizás.
21. ¿Por-qué?-quizás él-se-cae.
22. ¿Por-qué? él-se-cae tierra encima-hasta aquel piña de-mí.
23. Dioses- sería.
24. Entonces él-dice viejo aquel marteja.
25. El-consigue otra-vez marteja otra-vez.
26. El-consigue plátano otra-vez.
27. El-consigue plátano.
28. El-parte otra-vez.
29. Después lapa él-dice.
30. ¡Cáete!
31. ¡Cáete!
32. Bueno.
33. El-dice.
34. Dioses- sería.
35. (sonido-de-caer) él-se-cae aquel plátano.
36. Después entonces lapa él-lo-come.
37. Por-eso-pasado aquella lapa-pasado aquella-que-no-era gente-todavía-pasado ellos.
38. Sin-embargo gente-era ellos.
39. Sin-embargo animal con-pasado ellos-andan.
40. Ellos-dijeron

ellos-cuentan aquellos viejos antiguamente. 41. Después entonces lapa entonces él-llega donde sus-muchos-de-él allá. 42. Entonces él-dice. 43. Aquel marteja él-come de-nosotros muy-buena comida. 44. El-come. 45. El-come de-nosotros plátano. 46. El-come de-nosotros piña. 47. El-come de-nosotros cáimo. 48. El-come de-nosotros chonta. 49. El-come de-nosotros marañón. 50. Todo siembra él-come allá. 51. Mapoy batata yuca-brava lo-que-él-come. 52. Así-pasado ellos-lo-consiguen. 53. Así-pasado entonces después él-acaba-de él-cuenta a-ellos aquellos sus-muchos-de-él familia-de-él todos. 54. Bueno. 55. Vámonos vamos-a-ir nosotros-lo-tumbemos. 56. Ellos-dicen. 57. Entonces-pasado ellos-discuten aquellos loro. 58. Ellos-discutieron. 59. Loro él-discute. 60. Ellos-discuten guacamayo. 61. Ellos-discuten mono. 62. Ellos-discutieron aquellos-pasado los-guacamayos para-que-ellos-pudieran-tumbarlo. 63. Así-pasado ellos-sacan comida antiguamente para-que-pudiera vivos ellos. 64. Antiguamente porque-día-era-se-dice se-dice-que-no-había aquella comida. 65. Por-eso entonces después entonces-pasado ellos-van ellos-a-tumbarlo. 66. Ellos-lo-tumban dos noche-pasado-se-dice. 67. Ellos-lo-tumban dos noche. 68. Ellos-tumban aquel Cáalíawiri se-llama lo-que-él-creó aquel comida donde-él-se-para. 69. Entonces después él-se-va hormigas-bachaco. 70. Hormigas-bachaco él-se-va otra-vez. 71. Entonces él-tapó de-ellos-lo lo-que-él-acaba ahuecado ellos-hacen árbol grande árbol grande como-esto. 72. Después es-noche de-ellos acerca-de-él. 73. Entonces ellos-duermen de-él. 74. Después hormigas-bachaco otra-vez. 75. Entonces después él-se-tapa árbol. 76. (sonido-de-cerrarse-rápido) no-

hay su-herido-de-él. 77. Después ellos-mandan hormigas-bachaco otra-vez. 78. El-come su-corazón-de-él toda-la-noche-pasado. 79. Madrugada-después ellos-tumban otra-vez. 80. Entonces-pasado se-acabó antiguamente. 81. Después ellos-mandan ardilla él-a-trepar a-donde sol su-superficie-pasado cuando-él-se-enredó-se-dice barbasco. 82. Barbasco se-llama. 83. Entonces-pasado-se-dice ardilla él-lo-corta. 84. (sonido-de-cortar) él-cortó-se-dice aquel árbol-pasado aquel Cáalíawiri para-que-pudiera él-se-cae a-donde hasta-dentro-el-agua. 85. Ellos-dijeron ellos-discuten. 86. Entonces después entonces-pasado ellos-acaban-de ellos-consiguen a-ellos-mismos semilla-de-yuca-brava cuando-él-se-cayó tierra encima-de. 87. Entonces-pasado ellos-lo-siembran.

## Traducción libre

Los viejos me contaron que había una vez una lapa y una marteja yendo muy alto. Dicen que la marteja anduvo toda la noche. Dicen que se fue al otro lado del río Orinoco, allá donde se erguía el Cálíawiri, el gran árbol. La marteja fue allá para comer el fruto del árbol. Luego fue la lapa y parándose debajo del árbol gritó:

--¡Cae, piña, cae!

--Bien --dijo la piña y ¡paf!, cayó.

--¿Por qué esa piña cayó al suelo? Debe haber sido una obra de los dioses --dijo sorprendido ese viejo, la marteja.

La marteja cogió un plátano y lo partió. La lapa gritó al plátano:

--¡Cae, cae!

--¡O, claro! Debe ser una obra de los dioses--dijo la marteja, y el plátano cayó, ¡paf! La lapa se lo comió. Así era la lapa mucho antes de que hubiera gente. Es cierto, había gente, pero tenían forma de animales, según lo que los viejos me contaron hace much tiempo.

Luego la lapa fue a casa, donde su familia y les contó:

--¡Esa marteja se está comiendo toda nuestra buena comida! Se está comiendo nuestros bananos y nuestra piña, nuestro caimo, chonta, marañón, ñame, batata y yuca brava; ¡se está comiendo todo!

Así es cómo ellos conseguían la comida. Después de que la lapa lo hubo contado a su familia, todos dijeron:

--Muy bien. ¡Vamos a cortar el árbol!

Todos nuestros antepasados discutieron el plan --los loros, los guacamayos, los micos-- todos ellos hablaron de cómo podrían cortar el árbol Cáalfawiri. Así era cómo ellos obtenían la comida hace mucho tiempo, de manera que podían vivir, porque no había nada para comer.

De ese modo se fueron a cortar el árbol. Por dos noches ellos cortaron ese árbol Cáalfawiri, donde se encontraba comida por la primera vez.

Pero el corte que nuestros antepasados hacían al árbol se sanaba cada vez que ellos se iban por la noche. Habían abierto un gran hueco en el tronco del árbol, pero cuando la noche llegó y ellos se fueron a dormir, ¡zas! el árbol se cerró; así que no había herida.

Entonces nuestros antepasados mandaron a las hormigas bachaco a comerse el corazón del árbol durante la noche. A la mañana siguiente los antepasados lograron cortar a través de todo el árbol. Ese fue el fin del Cáalfawiri, hace mucho tiempo. Después ellos hicieron subir a la ardilla cerca del sol, donde el barbasco (enredadera) estaba colgando. La ardilla lo cortó, ¡chas!, así que el gran árbol Cáalfawiri cayó dentro del agua. Así dijeron ellos.

Al fin, cuando el árbol cayó en tierra, ellos lograron coger yuca brava para sí mismos. Luego sembraron la yuca.

ARTICULOS EN  
LINGUISTICA Y CAMPOS  
AFINES

NUMERO 12

ABRIL 1983

REDACTADO POR  
LINDA L. CRISWELL